

BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI
Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO
Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO - Condirettore: V. VIPARELLI

Anno LII - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2022

INDICE

Articoli:

Nunzia DONADIO, <i>Verre e la mostruosità criminale nell'oratoria ciceroniana</i>	421
Carlo Di GIOVINE, <i>Infelicità e paure. Topoi, metafore e intertestualità in Seneca, Epist. ad Luc. 74, 2-5</i>	447
Roberto CRISTOFOLI, <i>Claudia Livilla: il matrimonio con Seiano e la condanna</i>	457
Eleonora RECUPERO PORCINO, <i>La chreia nel Ludus septem sapientum di Ausonio</i>	473
Grazia Maria MASSELLI, <i>Amoris impatientia: storia di una felix iunctura</i>	490
Carmela Vera TUFANO, <i>Dalla Lepidina al Quinquennio: letterarietà, folklore e pedagogia nelle Eclogae di G. Pontano</i>	518

Note e discussioni:

Renato RAFFAELLI, <i>Una battuta di Plauto (Aulularia, 99-100)</i>	545
Alex AGNESINI, <i>Il rapporto tra Catull. 64, 205 e Lucret. 3, 385</i>	548
Lee FRATANTUONO, <i>Quo Fata Vocas: Cybele in Virgil</i>	557
Paolo MASTANDREA, <i>Un verso 'ovidiano' da Pompei (CIL IV 1069a = CLE 350)</i>	571
Neil ADKIN, <i>An Unidentified Echo of Juvenal in a Newly Edited Elegy of L. A. Muratori on Market-Day at Vignola</i>	585
Heikki SOLIN, <i>Passeggiate epigrafiche campane</i>	588
Giulia MAROLLA, <i>Leopardi lettore di Sidonio Apollinare e Mamerto Claudiano</i>	592
Orazio PORTUESE, <i>Congetture 'palmari' e restituzioni. Due note in margine ad un recente volume di Lorian Zurli</i>	601
Franca Ela CONSOLINO, <i>La Penna, Esopo e la sapienza degli schiavi</i>	607
Rossana VALENTI, <i>Paesaggio e letteratura latina: a proposito di tre recenti raccolte di saggi</i>	624

Cronache:

Lecture dell'antico, mito di Roma e retoriche antisemite in epoca fascista: Milano, 20-21 gennaio 2022 (F. GINELLI, 641). – *Ciudad y Antigüedad tardia: avances y perspectivas*: Hamburg, 24-26 enero 2022 (K. GROTHERR, M. HORST, 644). – *Augustine's De civitate Dei: Political Doctrine, Textual Transmission, and Early Medieval Reception*: Leuven, 26-28 Jan 2022 (M. GIANI, 648). – *Cupiditas luxuriae. El luxe a Roma (s. II a.C.-V d.C.)*: Barcelona, 1-2 de febrero de 2022 (L. PONS PUJOL, J. PÉREZ GONZÁLEZ, 651). – *Still Caput Mundi? The Role of Rome between Late Antiquity and the Early Middle Ages in the Western Mediterranean*: Hamburg, 3-5 march 2022 (D. KLOSS, 654). – *SpA: Salus per Aquam*: Napoli, 10-11 marzo 2022 (M. COZZOLINO, 658). – *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*: Sestri Levante, 19 marzo 2022 (V. D'URSO, 662). – *Organizzare il tempo. Fasti, calendari e festività nell'Italia antica*: Milano, 29 marzo 2022 (L. FONTANA, 664). – *Systemtheorie und Antike Gesellschaft*: Berlin, 29-31 march 2022 (N. ENGEL, M. HINSCH, 667). – *Il latino e la sua eredità*: Potenza, 7 aprile 2022 (M. PAVONI, 671). – *La didattica del Latino / Il Latino nella didattica*: Roma, 7-8 aprile 2022 (M. FARESE, 672). – *I nostri luoghi latini*: Roma, Rieti, Ascoli Piceno, Ferentino (FR), Cosenza, Palermo, 8-9 aprile 2022 (A. A. RASCHIERI, 676). – *Pragmatica della comunicazione e testi classici*: Verona, 28-29 aprile 2022 (S. LUKA, 677). – *Callimaco a Roma dalla repubblica ad Augusto. Simbologia, Paesaggio, Cultura*: Milano, 5-6 maggio 2022 (A. AMEDURI, 682). – *Extra urbem. Gli imperatori lontano da Roma (I-II secolo d.C.)*: Milano, 5-6 maggio 2022 (C. GAGLIARDI, 684). – *Personaggi in scena: il senex*: Sarsina, 7 maggio 2022 (V. L. NAVARRO MARTÍNEZ, 690). – *Riscritture poetiche nell'Occidente latino tra Tarda antichità e Medioevo*: L'Aquila, 9-11 maggio 2022 (M. ONORATO, 692). – *Settimana dottorale veneziana*: Venezia, 9-13 maggio 2022 (I. LAX, 694). – "L'otium è rivelatore". *Imperatori e otium tra archeologia e letteratura*: Roma, 11-13 maggio 2022 (R. SANTINELLI, 697). – *L'Italia e Pavia al tempo di Ennodio*: Pavia, 12 maggio 2022 (A. PRESTINTI, 701). – *La lingua greca nella tradizione grammaticale latina*: Pavia, 17 maggio 2022 (A. PIZZOTTI, 703). – *Adsum igitur. Cicerone nel secolo brevissimo. Antichistica digitale e prospettive di studio*: Vercelli, 19 maggio 2022 (A. RONCAGLIA, 708). – *Anonymity, Collectivity, Un-Originality: Contested Modes of Authorship*: Warwick, 20th-21st May 2022 (A. TAFARO, 710). – *Orosius Through the Ages*: London, 25-27 Maggio 2022 (E. MANZO, 714). – *Un cantiere petroniano IV*: Firenze, 26-27 maggio 2022 (L. GIANCOLA, 718). – *Locus Horridus. Ansie romane verso il mondo naturale, Roman Anxieties about Nature*: Roma, 26-27 maggio 2022 (A. AMEDURI, 721). – *Virgilio, Eneide: luoghi, popoli, persone*: Roma, 26-28 maggio 2022 (I. SPURIO VENARUCCI, 726). – *I premi alla ricerca 2021 - Incontri di studio*: Castellamare di Stabia - Napoli, 6-10 giugno 2022 (E. MALAFRONTI, 728). – *The 50th Annual Conference of the Israel Society for the Promotion of Classical Studies*: Be'er Sheva, June 15th-16th, 2022 (E. DELLA CALCE, 730). – *Mariangelo Accursio tra l'Italia e l'Europa: poeta, filologo, epigrafista e diplomatico*: Pavia, 17-18 giugno 2022 (D. XHANI, S. ROCCHI, 733). – *Itur in antiquam silvam. Ricerche e tradizione dell'antico*: Trieste, 27-28 giugno 2022 (S. MAIOLA, M. FERNANDELLI, 735). – *Abstinendum a libris inonestis. Dangerous Latin Literature from Antiquity to the Modern Age*: Torino, 30 giugno -1 luglio 2022 (A. AMODEI, 738). – *The Politics of Archaism in the Imperial Period*: Bristol, 1 July 2022 (L. COSTANTINI, 744). – *PLATINUM. Papyri and Latin Texts: Insights and Updated Methodologies. Philological, Literary, Linguistic and Historical Insights from Latin Papyri*: Napoli, 4-6

luglio 2022 (G. RAGONE, 746). – *Il moderno ha radici antiche. L'avventura scientifica di Heikki Solin a Pompei*: Napoli, 7 luglio 2022 (V. FERRARI, 750).

Recensioni e schede bibliografiche:

D. GATTAFONI, *Varrone accademico e menippeo*, 2021 (A. BORGO, 754). – Cicerone, *Catilinari*, a cura di A. TEDESCHI, 2021 (F. FICCA, 754). – D. H. BERRY, *Cicero's Catilinarians*, 2020 (G. LA BUA, 756). – F. PAGNOTTA, *Cicerone e la societas hominum. Contesto e funzioni di un concetto politico*, 2022 (S. MOLLEA, 759). – C. SALEMME, *Lucrezio e il problema della conoscenza. De rerum natura 4, 54-822*, 2021 (V. VIPARELLI, 761). – F. COLLIN, *L'invention de l'Arcadie. Virgile et la naissance d'un mythe*, 2021 (C. FORMICOLA, 762). – L. BELTRAMINI, *Commento al libro XXVI di Tito Livio*, 2020 (F. FERACO, 769). – E. BERTOLI, *Selecta. Cinque studi latini*, 2021 (M. PALADINI, 771). – Seneca, *L'ira*, a cura di R. MARINO, 2021 (L. CAPOZZI, 774). – G. CELOTTO, *Amor belli. Love and strife in Lucan's Bellum Civile*, 2022 (A. BORGO, 775). – P. PAPINIUS STATIUS, *Silvae, liber I. I carmi di Domiziano*, a cura di A. PITTÀ, 2021 (A. BONADEO, 777). – G. DE TRANE, *Scrittura e intertestualità nelle Metamorfosi di Apuleio*, 2021 (G. CELOTTO, 780). – Macrobo, *Saturnales*. Tome II, Livres II et III. Texte ét. par B. GOLDLUST, trad. et comm. par B. GOLDLUST, 2021 (S. CONDORELLI, 782). – C. MIGLIETTA, *I monstra nel Prodigiorum liber di Giulio Ossequente*, 2021 (A. LAGIOIA, 784). – *Corpus Rhythmorum Musicum saec. IV-IX. IV. Rhythmi computistici*. 1. Anno Domini notantur in praesenti linea, ed. critica e traduzione di C. SAVINI - I. VOLPI, ed. musicale di S. BARRETT, revisione di F. STELLA, 2021 (E. D'ANGELO, 787). – F. GIANNOTTI, *Scrinia Arverna. Studi su Sidonio Apollinare*, 2021 (D. DI RIENZO, 788). – A. RE, *Genus compositivum. La composizione nominale latina*, 2020 (V. VIPARELLI, 793). – S. CHIARINI, *Devotio malefica. Die antiken Verfluchungen zwischen sprachübergreifender Tradition und individueller Prägung*, 2021 (A. MAGNALDI, 795). – G. VOGT-SPIRA, *Studien zur römischen Anthropologie*, 2022 (C. LAUDANI, 800). – AA. VV., *Centro e periferia nella letteratura di Roma imperiale*, a cura di A. BONADEO, A. CANOBBIO, E. ROMANO, 2022 (A. BASILE, 802). – L. FEZZI, *Roma in bilico. Svolte e scenari alternativi di una storia millenaria*, 2022 (R. SANTORO, 804). – AA. VV., *Amice benigneque honorem nostrum habes. Estudios lingüísticos en homenaje al Profesor Benjamín García-Hernández, L. UNCETA GÓMEZ, C. GONZÁLEZ VÁZQUEZ, R. LÓPEZ GREGORIS, A. M. MARTÍN RODRÍGUES (eds.)*, 2021 (V. VIPARELLI, 807). – AA. VV., *Le realtà della schiavitù: identità e biografie da Eumeo a Frederick Douglass*, a cura di F. REDUZZI MEROLA, M. V. BRAMANTE, A. CARAVAGLIOS, 2020 (F. TUCCILLO, 810). – F. REDUZZI MEROLA, *Lo schiavo a Roma*, 2022 (A. BORGO, 817). – E. STOLFI, *Come si racconta un'epidemia. Tucidide e altre storie*, 2021 (L. SANDIROCCO, 818). – AA. VV., *Acheruntica. La discesa agli Inferi dall'antichità classica alla cultura contemporanea*, a cura di R. M. DANESE, A. SANTUCCI, A. TORINO, 2020 (A. BORGO, 822). – Visio Godeschalci. *Il mondo e l'altro mondo di un contadino tedesco del XII secolo*, a cura di R. E. GUGLIEMMETTI e G. PULEIO, 2021 (N. ROZZA, 824). – Tito Livio Frulovisi, *Corallaria*, a cura di A. BISANTI, 2021 (L. VILLANI, 829). – L. CLAIRE, *Marc-Antoine Muret lecteur de Tacite. Éditer et commenter les Annales à la Renaissance*, 2022 (G. ROSSI, 831). – H. SOLIN, *Da Rodolfo Pio ai Farnese. Storia di due collezioni epigrafiche urbane*, 2021 (I. IASIELLO, 834). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*, a cura di S. AUDANO, 2022 (V. CATTI, 838). – M. VINCI, *Melodramma barocco ed 'eroi' romani: il Silla di G.F. Händel*, 2022 (L. SANDIROCCO, 842). – AA. VV., *Dizionario dei latinisti italiani del XX secolo*, a cura di M. IODICE, R. SPATARO, 2021 (G. MARTINO PICCOLINO, 847). – AA. VV., *Cultural Encounter and Identity in the Neo-Latin World*, a cura di C. HORSTER e M. PADE, 2020 (A. GRILLONE, 848). – AA. VV., *La sperimentazione didattica degli haiku in latino tra scuola e università*, a cura di N. DE GENNARO, A. SACERDOTI, 2020 (A. BASILE, 853). – P. ALVAZZI DEL FRATE, *Individuo e comunità. Considerazioni storico-giuridiche sull'individualismo*, 2020 (L. SANDIROCCO, 854).

Rassegna delle riviste. 860

Notiziario bibliografico a cura di G. CUPAIUOLO 963

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - Editore SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: paololoffredoeditore@gmail.com – www.loffredoeditore.com

Abbonamento 2023 (2 fascicoli, annata LIII): **Italia € 75,00 - Estero € 96,00**

Abbonamento 2022 (2 fascicoli, annata LII): **Italia € 75,00 - Estero € 96,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

Norme per i collaboratori: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

Il *Bollettino di studi latini* è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

Impaginazione: Graphic Olisterno, Portici - *Stampa:* Grafica Elettronica srl, Napoli
Finito di stampare nel mese di novembre 2022

antiche, dei generi letterari e dei concetti rilevanti, delle istituzioni moderne e contemporanee impegnate a vario titolo nella ricerca sulla latinità.

Giovanna MARTINO PICCOLINO

AA. VV., *Cultural Encounter and Identity in the Neo-Latin World*, a cura di Camilla HORSTER e Marianne PADE, (Analecta Romana Instituti Danici. Supplementum, 54). Roma, Edizioni Quasar, 2020, pp. 264.

Il volume, in copertina flessibile, di grande formato, costituisce una raccolta di saggi dedicati alla ricezione della cultura umanistico-rinascimentale nel nord Europa a partire dalla fine del XV sec. e presentati nel corso di una conferenza internazionale tenutasi al *Danish Institute* a Roma nei giorni 8-9 novembre 2017. La miscellanea, tuttavia, non vorrebbe essere una semplice raccolta di atti: infatti, tale conferenza si inseriva all'interno del progetto *Cultural Encounter as a Precondition for European Identity*, sovvenzionato dalla *Carlsberg Foundation* e dal *Danish Council for Independent Research* e diretto da Marianne PADE. Lo scopo del progetto (e quindi della conferenza) era di indagare le ragioni dell'importanza dell'Antichità classica per la formazione di un'identità europea ed esaminare le modalità e le forme con cui la matrice culturale umanistica si spostò a nord, prestando un'attenzione particolare a quello che viene definito "metadiscourse of Renaissance humanism" (cioè la teorizzazione da parte degli stessi umanisti dei caratteri fondamentali della cultura umanistica) e all'azione di fattori politici e socio-economici che contribuirono alla diffusione dell'Umanesimo¹.

Il volume si apre con una prefazione in cui vengono illustrati la genesi, le linee di ricerca e gli scopi della raccolta e vengono sintetizzati i contenuti dei diversi saggi. Secondo la tesi alla base della miscellanea, i principi teorici elaborati dagli umanisti italiani, anche se modificati, non vennero mai trasformati nella loro essenza più profonda e, dunque, tale matrice culturale costituì un importante fattore per la diffusione del Rinascimento in Europa. Per seguire questo processo e studiarne le caratteristiche, i vari interventi toccano in vario modo quattro tematiche: il ruolo della tradizione classica, la trasformazione durante il Rinascimento del movimento culturale originatosi in Italia, la funzione in tale processo del 'metadiscourse' della cultura umanistica e la diffusione di questi principi teorici. Seguono la prefazione e quattordici contributi, suddivisi in tre sezioni, ben distinte tra loro. La prima parte (*Translatio studii: imitation and transformations of Italian humanist culture*) raccoglie i saggi che trattano dello sviluppo di determinate discipline, generi letterari e forme artistiche durante il Rinascimento nel nord Europa e il ruolo del 'metadiscourse' nelle varie trasformazioni; la seconda sezione (*Teaching and development of Humanist Latin*) è incentrata sugli aspetti di continuità e sulle trasformazioni dell'insegnamento e delle caratteristiche del Neo-Latino nella migrazione della cultura umanistica oltralpe; infine, i contributi dell'ultima parte (*Competing Nations*) si soffermano sull'uso della cultura umanistica per promuovere interessi nazionali e costruire identità culturali. Ciascun intervento è dotato di un *abstract*, vantaggioso in caso di lettura selettiva del volume, e alla fine di una bibliografia, sempre molto ricca, anche se emerge una predominanza (tuttavia non nettissima) della letteratura anglosassone. I vari saggi (tutti in lingua inglese) sono suddivisi al loro interno in paragrafi, ad eccezione di un solo caso (che, dunque, poteva essere evitato, 231-239). I testi sono citati sempre in lingua originale (nel corpo testo o come infratesto oppure in nota) e accompagnati da una traduzione; alcuni contributi sono provvisti anche di immagini o tabelle a colori (A. den Haan, T. Arlund Haas, P. S. T. Styve) o in bianco e nero (P. Zeeberg). A questo proposito, sarebbe valsa la

¹ Frutti di questo stesso progetto sono anche le seguenti pubblicazioni: *The Metadiscourse of Italian Humanism*, ed. A. DEN HAAN, «Renaissanceforum» XI, 2016; *Issues in Translation Then and Now: Renaissance theories and translation studies today*, eds. A. DEN HAAN, B. HOSINGTON, M. PADE e A. WEGENER, «Renaissanceforum» XIV 2018.

pena nell'articolo di P. S. T. Styve, che tratta di pittura, far accompagnare da un'immagine ciascuna delle opere citate per permettere di seguire meglio la trattazione. Molto apprezzabile è la presenza in alcuni contributi (Styve, Funder, Ramming e Horster) di spiegazioni sulle modalità e sulle linee teoriche con cui le ricerche sono state condotte.

Errori di stampa praticamente assenti: a 139 manca la dicitura *Abstract* e a 151 dopo i due punti vi è una maiuscola non necessaria; poi, per le note che compaiono nelle pagine in cui inizia la bibliografia si sarebbe forse potuto adottare l'accorgimento di collocarle prima di questa e non sotto, in modo da agevolare la loro lettura (oltre che il loro reperimento). Per il resto, il testo, distribuito su due colonne, è ben impaginato e la stampa è nitida.

La prima sezione si apre con il contributo di Susanna DE BEER (*Conrad Celtis's Visions of Rome Relocation, Contestation and Imitation of the Italian Renaissance in German Humanism*, 13-32) analizza le modalità e gli scopi del processo di appropriazione di alcuni elementi della cultura umanistico-rinascimentale da parte dell'umanista tedesco Conrad Celtis attraverso l'analisi di alcuni brani tratti dalle sue opere poetiche. L'autrice illustra tre diversi approcci (da lei definiti "visions of Rome", 13) con cui avviene questo processo: ricollocazione, contestazione e imitazione. Gli umanisti italiani aspiravano a restaurare la grandezza dell'antica Roma e legittimavano la loro impresa rivendicando diritti su quell'illustre passato sulla base del concetto della "continuity of place" (16) e dell'antico modulo della *renovatio*. Celtis sostiene sia che la grandezza dell'antica Roma, attraverso i processi di *translatio imperii* e *translatio studii*, appartiene ora alla Germania ("relocation") sia che la Germania rivive la sua antica grandezza ricorrendo, al pari degli umanisti italiani, allo schema della *renovatio* ("imitation"); in più, Celtis contesta le pretese della Roma contemporanea nei confronti del suo passato attraverso l'uso di stereotipi negativi riguardanti gli antichi Romani, la Curia e l'Italia oppure suggerendo che il ruolo di Roma è ormai tramontato ("contestation"). Ciascuno di questi tre approcci può essere inteso come una rivendicazione dell'eredità dell'antica Roma e un tentativo non solo di rispecchiare o rappresentare la migrazione della cultura umanistico-rinascimentale verso nord, ma anche di legittimare questo movimento. Poi, Annet DEN HAAN (*Sources, pools and runnels: The humanist reception of the Ordinary Gloss and Lyra's Postils*, 33-45) analizza la ricezione umanistica dei due commenti medievali alla Bibbia più diffusi (la *Glossa Ordinaria* e le *Postillae* di Nicolas de Lyre) attraverso una selezione di testi umanistici latini tra il 1440 e il 1450, in Italia e in Nord Europa, al fine di mettere in luce i vari approcci utilizzati per questi commenti, nonostante i principi umanistici sconsigliassero di ricorrere a testi simili, e illustrare la trasformazione del movimento umanistico. Infatti, tale varietà di approcci riflette le inclinazioni e le priorità dell'Umanesimo italiano quattrocentesco rispetto agli umanisti del nord Europa, molto interessati, invece, agli studi biblici; inoltre, i diversi modi di accostarsi a questi due commenti mettono in evidenza come due fattori esterni influenzarono la diffusione dell'Umanesimo: la stampa e la Riforma protestante. Nel suo contributo Marianne PADE (*Melanchthon and Thucydides: The reception of the Peloponnesian War in a Reformation context*, 47-62) studia la ricezione della storiografia greca da parte di Melantone e dell'Umanesimo settentrionale. La ricezione della storiografia greca da parte degli umanisti italiani costituì certamente un passaggio fondamentale nella diffusione dello studio del greco al di là delle Alpi, ma ci fu anche una trasformazione nel modo in cui queste opere venivano lette, di cui sono testimoni le traduzioni, i commenti e i testi scolastici. Per illustrare tale mutamento, l'autrice analizza sia le scelte dei testi da tradurre sia il metodo versorio di Melantone (posto a confronto con quello di Lorenzo Valla, primo traduttore di Tucidide) e pone in relazione la sua attività versoria con il suo ideale pedagogico e il suo programma didattico. Da questo esame emergono le caratteristiche fondamentali delle versioni di Melantone da Tucidide: esse sono composte all'insegna dell'ideale stilistico della chiarezza e molti passaggi tucididei sono rielaborati in *sententiae* utili per trasmetterne la sapienza e riciclabili dai suoi studenti per i loro scritti. Trine Arlund HASS (*Playing your Part: Bucolic Traditions and Positions in Hans Lauridsen Amerinus's Ecloga de pacis foedere* (1573), 63-81) analizza un'egloga dell'umanista danese Hans Lauridsen Amerinus al fine di illustrare le trasformazioni

della poesia bucolica durante il Rinascimento. In particolare, la studiosa, esaminando i paratesti e le parti metaletterarie dell'egloga, mostra come Amerino sfrutti abilmente le convenzioni del genere letterario, sviluppatesi non solo nell'antichità, ma anche in seguito dalla tradizione umanistica (vengono portati gli esempi del *Bucolicum Carmen* di Petrarca [1357] e della *Bucolica* [Wittenberg 1560] dell'umanista danese Erasmo Leto), per giocare con le attese del lettore, mentre annuncia l'arrivo di un'età dell'oro per l'Umanesimo danese. Il contributo di Per Sigurd T. STYVE (*Renaissance Images of Multiple Temporalities*, 83-101) prende in esame un particolare tipo di rappresentazione pittorica, cioè la raffigurazione di più episodi della vita di un personaggio storico. Scostandosi dall'interpretazione tradizionale, lo studioso osserva come questa tipologia nel primo Rinascimento italiano porti con sé un'importante novità nella rappresentazione del tempo, la quale si diffonde gradualmente a nord delle Alpi fino alla Scandinavia; inoltre, l'autore mostra come tale innovazione sia correlata al dibattito contemporaneo, in cui la visione del tempo e della storia propria dell'esegesi biblica medievale coesisteva con il nuovo "tempo dell'orologio" ("clock time", 92), legato alle società urbane capitaliste del XV secolo. Infine, Lærke Maria Andersen FUNDER (*Meeting expectations and revealing aspirations: Ole Worm and the emergent genre of museum catalogues*, 103-119) si sofferma sul nascente genere del catalogo museale esaminando il caso specifico del *Musaeum Wormianum* del professore universitario danese Ole Worm. La studiosa si propone di mostrare come Worm, servendosi dell'intertestualità e dei *topoi*, collochi se stesso e la propria opera all'interno del genere del catalogo museale così come esso si era formato all'interno della tradizione rinascimentale europea della storia naturale. Questa tipologia testuale si era inizialmente sviluppata in Italia e i primi esempi di cataloghi furono quelli di Francesco Calzolari [1622] e di Ferrante Imperato [1599]); l'*auctoritas* di riferimento era l'*Historia Naturalis* di Plinio il Vecchio. Inoltre, la studiosa cerca di determinare il tipo di pubblico a cui Worm intendeva rivolgersi e l'influenza del suo *Musaeum Wormianum* per la tradizione successiva del genere (a fine del suo saggio, l'autrice presenta un'appendice [p. 116] in cui elenca tutti i cataloghi successivi, fino al 1700, in cui il *Musaeum Wormianum* è citato come fonte).

La seconda sezione del volume si apre con il contributo di Clementina MARSICO (*Continuity and change in the Neo-Latin grammars of the European vernaculars (French, Castilian, German, and English)*, 123-138) in cui si affronta il tema della grammaticalizzazione delle lingue vernacolari a nord delle Alpi, un processo che si sviluppò a partire dal XVI secolo. Il contributo esamina le grammatiche neo-latine prodotte tra il XVI e l'inizio del XVII sec., soffermandosi in particolare su come i vernacoli furono adattati agli *standard* del latino e sull'uso del latino e del vernacolo come meta-lingue. Attraverso questa disamina la studiosa intende mostrare come tali grammatiche facessero parte di movimenti nazionali volti a promuovere i vernacoli in opposizione alle lingue classiche. Nel suo saggio Morten FINK-JENSEN (*Education, Humanism, and the Reformation in Denmark*, 139-153) analizza il processo di adattamento del sistema educativo elaborato dagli umanisti italiani in Danimarca durante il XVI sec., processo in cui un ruolo fondamentale venne ricoperto da Melantone. Agli inizi del XVI secolo si sviluppò in Danimarca un movimento umanistico tra i cui obiettivi principali vi era quello di introdurre o potenziare l'educazione liberale nelle scuole e nell'Università di Copenhagen. Lo studioso presenta tre elementi di questo processo: la sostituzione delle grammatiche latine e dei testi scolastici medievali con altri nuovi (o la ristampa di testi antichi); l'attribuzione del ruolo di insegnanti a persone competenti, che avessero cioè una formazione umanistica che assicurasse un'ottima conoscenza del latino; infine, l'adozione di un approccio pedagogico più "umano" nei confronti degli studenti, con una riduzione del ricorso alle pene corporali. Questo processo si intrecciò con la Riforma luterana con il risultato che questo movimento di riforma d'ispirazione umanistica venne trasformato e infine subordinato alla teologia luterana. Johann RAMMINGER (*The Latin of the German Reformation and the Heritage of Quattrocento Humanism*, 155-177) illustra le caratteristiche del neo-latino in Germania in connessione con la Riforma protestante. Nonostante la loro avversità nei confronti della Chiesa di Roma, i letterati protestanti riconoscevano l'importanza della cultu-

ra umanistica italiana per lo sviluppo del contesto intellettuale e linguistico che introdusse la Riforma: i metodi filologici applicati dagli umanisti per restaurare i testi antichi vennero utilizzati per penetrare il vero significato dei testi sacri; gli autori protestanti condividevano con gli umanisti italiani la stessa avversione per i neologismi della Scolastica e si servivano delle stesse argomentazioni per identificare e ridurre gli elementi linguistici estranei alla purezza del latino classico. Nonostante ciò, il latino confessionale si differenzia significativamente dal latino umanistico: infatti, abbonda di innovazioni lessicali, tra cui Ramminger sceglie di analizzare in maniera approfondita i neologismi con cui i protestanti designavano loro stessi e i loro avversari; un breve paragrafo è poi dedicato alle caratteristiche stilistiche del latino confessionale: se gli umanisti giudicavano la bontà del loro latino in relazione agli autori classici, i letterati Protestanti subordinavano l'*imitatio auctorum* all'esigenza di una comunicazione universale, aprendo così la strada a quel processo per cui il latino divenne la lingua di *koinè* che consentiva la comunicazione interconfessionale e internazionale. Infine, Camilla PLESNER HORSTER (*Humanist Latin for a new purpose: The indication of indirect discourse from Italy to Denmark, 179-199*) analizza con un approccio semantico/pragmatico uno specifico mutamento nella sintassi del Neo-latino, cioè l'uso del congiuntivo e dell'indicativo nel discorso indiretto, e in più si sofferma brevemente sulla costruzione infinitiva. L'esame viene condotto su testi tutti appartenenti al genere storiografico per rendere i risultati più comparabili, selezionando due opere di umanisti italiani del Quattrocento (Leonardo Bruni, *Historia reipublicae Florentinae*, e Lorenzo Valla, *Gesta Ferdinandi regis Aragonum*) e due di umanisti danesi del XVI sec. (Erasmus Lætus, *De nato baptisatoque primo Friderici II potentissimi Danorum regis Filio Christiano*, e Hans Svaning, *Chronicon sive Historia Ioannis Regis Daniæ*). La studiosa si propone di analizzare la vitalità della costruzione infinitiva e le scelte del modo verbale degli umanisti italiani e di quelli danesi all'interno del discorso indiretto, distinguendo per ciascun modo tra un uso "semantico" (indicativo come modo dell'oggettività/realtà, congiuntivo come modo della soggettività/possibilità) e uno "grammaticale" (il congiuntivo come marcatore di subordinazione): se per tutti gli autori (in particolare quelli danesi) la costruzione infinitiva continua a essere preferita all'uso delle congiunzioni *quod/quoniam*, da una parte gli umanisti italiani mostrano per l'indicativo e il congiuntivo di ricorrere ai due usi in parallelo, dall'altra nel latino umanistico danese l'uso grammaticale del congiuntivo sembra sparire e quello semantico diventare più sporadico; per contro, si svilupparono nuovi usi semantici per entrambi i modi. L'autrice inoltre mostra anche come tali mutamenti si riflettano pure nelle grammatiche (specialmente nei testi di Melantone) e in parte nel sistema scolastico danese.

Il primo contributo della terza parte è di Marc LAUREYS (*Assessing the influence of Biondo Flavio's historical geography: the case of the Low Countries, 203-217*) che studia gli sviluppi del genere della corografia, il quale ha il suo archetipo nell'*Italia illustrata* di Flavio Biondo (1449-1453), opera che fissò nuovi *standard* per ricerche analoghe in tutta Europa. Laureys esamina in particolare la ricezione dell'opera del Biondo nei Paesi Bassi, dove questa tipologia testuale rivela una crescente consapevolezza dell'identità locale o regionale e poteva essere usata per accrescere il prestigio politico e culturale. Lo studioso evidenzia la particolare natura e l'estensione dell'eredità del Biondo in contrasto con la *communis opinio*: con l'eccezione del *De Trajecto instaurato* di Mattheus Herbenus (1485), che rappresenta il primo chiaro esempio di ricezione dell'opera del Biondo nei Paesi Bassi e che costituisce un caso isolato di influenza diretta dell'umanista italiano, la vera eredità del Biondo è rappresentata non dall'*Italia illustrata* in sé (infatti, nonostante molte opere rechino nel titolo l'aggettivo *illustrata*, nei Paesi Bassi furono le *Decades* del Biondo a godere di maggior fortuna), ma piuttosto dall'idea di *mutatio*, un concetto fondamentale nell'opera dell'umanista di Forlì, e dal nuovo metodo fondato dal Biondo per la ricerca corografica. Karen SKOVGAARD-PETERSEN (*Stephanius's Notæ uberiores in Historiam Danicam Saxonis Grammatici (1645): a humanist commentary on a medieval history of Denmark, 219-229*) mostra come il genere del commento possa rappresentare un terreno di incontro culturale e uno strumento di propaganda nazionalista. La studiosa si sofferma sulle *Notæ Ube-*

riores dello storico danese Stephanus Johannis Stephanius, un commento all'opera storica di Saxo Germanicus, autore del XIII secolo. La studiosa confronta l'opera di Stephanius con i commenti contemporanei ai testi classici e con quelli medievali e ne mette in luce i meriti (cioè l'aver mostrato i debiti di Saxo nei confronti della tradizione sia nordica sia latina e l'influenza della letteratura latina sulla lingua e sullo stile dello storico medievale). Skovgaard-Petersen intende dimostrare in primo luogo che il commento (e i suoi paratesti) ha una funzione di canonizzazione: fornendo il testo di Saxo di un apparato simile a quello delle edizioni contemporanee dei classici, Stephanius presenta l'*Historiam Danicam* come parte integrante di una comune eredità letteraria europea. Poi, le *Notae Uberiores*, ricche di riferimenti a commenti contemporanei su altri testi, mettono in luce un aspetto centrale dei commentari della prima età moderna: essi consentivano lo scambio di conoscenze, divenendo così parte di una discussione comune su una grande varietà di argomenti all'interno della *res publica litterarum*. Attraverso questi riferimenti letterari Stephanius dimostra non solo che l'*Historia Danica* può essere letta alla luce di una grande varietà di testi classici e medievali, ma mostra anche che essa è in grado di offrire più in generale degli insegnamenti sul comportamento umano. Peter ZEEBERG (*Collections of Latin inscriptions from the milieu around Henrich Rantzau, 231-239*) segue gli sviluppi del genere delle collezioni epigrafiche latine nel corso del tardo XVI sec. nel Nord Europa. Tale tipologia si era generata in Italia nel XV sec. in connessione con l'interesse per le iscrizioni antiche, a sua volta collegato al progetto degli umanisti di recuperare l'antichità classica in tutti i suoi aspetti; infatti, le iscrizioni erano utilizzate come fonti d'informazioni per la storia di Roma e per l'ortografia latina. Lo studioso illustra le trasformazioni occorse in questo genere focalizzandosi sul *milieu* di Heinrich Rantzau (1526-1598), uomo politico e patrono delle lettere. Nel suo circolo si possono rintracciare diverse tipologie di raccolte di iscrizioni che rappresentano degli sviluppi del genere delle collezioni epigrafiche: esse assumono la forma di diari di viaggio, funzionali ad importare la cultura umanistica dall'Italia al Nord Europa, oppure si presentano come descrizioni di collezioni private di epigrafi, provenienti non più dall'Italia, ma dal Nord Europa. Queste ultime sono sfruttate da Rantzau e i suoi sodali per fini autocelebrativi e/o politici (diffondere il patrimonio nazionale e presentarlo come parallelo all'eredità di Roma antica). Outi MERISALO (*Urbes antiquissimae: Renaissance influences in descriptions of towns and cities of seventeenth-eighteenth-century Magnus Ducatus Finlandiae, 241-247*) analizza tre descrizioni di città del Gran Ducato di Finlandia del XVII e del XVIII secolo: la rappresentazione di Turku nei panegirici di Johannes Schaeperus (*Finnoniae elogia* 1650) e di Daniel Juslenius (*Aboa vetus et nova* 1700) e la descrizione di Helsinki nel *De Helsingforsia, celebri Nylandiae emporio* di Algot Scarin ed Henrik Forsius (1755). Attraverso l'esame di questi testi Merisalo intende identificare il ruolo dei modelli rinascimentali, continuatori della tradizione antica del genere delle *laudes patriae* (la *Laudatio Florentinae urbis* di Leonardo Bruni, la *Germania generalis* e il *De origine, situ, moribus et institutis Norimbergae libellus* di Conrad Celtis e il *De omnibus Gothorum Svevumque Regibus* di Johannes Magnus Gothus), e si propone di mettere in luce l'importanza dei manuali di retorica epidittica (in particolare le *Institutiones oratoriae* di Konrad Dieterich) per la costituzione del genere.

La miscellanea riesce attraverso i diversi contributi a raggiungere gli scopi che si proponeva: i saggi mostrano l'importanza (variabile a seconda del contesto, cf. p. 43) del "metadiscourse of Renaissance humanism" per la diffusione dell'Umanesimo stesso. Infatti, anche se la matrice culturale creata dagli umanisti italiani venne di volta in volta in parte modificata, i suoi tratti fondamentali rimasero inalterati: l'antichità classica continuò a costituire un punto di riferimento imprescindibile, in quanto fonte di parametri in base ai quali misurare il presente e in quanto impulso a guardare alla grandezza del proprio passato. In particolare, molto efficaci risultano essere i contributi di S. de Beer, A. den Haan, M. Pade, M. Fink-Jensen, J. Ramminger, M. Laureys e K. Skovgaard-Petersen in virtù del fatto che mettono maggiormente in luce gli aspetti di continuità e le trasformazioni delle discipline, dei generi letterari, dei temi, dei moduli espressivi e dei modelli dell'Umanesimo nella sua migrazione al di là delle Alpi, e si curano sempre di

contestualizzare questi processi dal punto di vista storico-politico e socio-economico. Al contrario, lo sviluppo della matrice culturale dell'Umanesimo italiano risulta essere, a mio giudizio, più oscuro nei contributi di O. Merisalo e P. Zeeberg, maggiormente incentrati sul contesto di arrivo di tale matrice. Non del tutto in linea con gli scopi del volume mi sono parsi gli articoli di C. Plesner Horster e di T. Arlund Haas: il primo forse non dovrebbe essere incluso in un volume miscelaneo, ma dovrebbe costituire uno studio a sé stante, così da poter disporre di uno spazio maggiore in cui fornire un'esemplificazione più ampia dei fenomeni linguistici descritti, affinché l'argomentazione risulti più probante e convincente; così, invece, il discorso sembra rimanere più nel campo delle ipotesi e le affermazioni dell'autrice non sembrano essere sostenute da dati testuali sufficienti. Il contributo della Haas sembra mirare a dimostrare le strategie che Amerinus mette in atto per deludere le attese del lettore più che a mettere in luce l'evoluzione della poesia bucolica durante il Rinascimento e nel corso della migrazione della cultura umanistica al di là delle Alpi. Gli interventi della de Beer e della Haan hanno anche il merito di evidenziare nelle conclusioni come i loro studi si allineino con i quattro ambiti d'indagine indicate nella prefazione (7-8) e che in teoria tutti gli studi raccolti nel volume dovevano esplorare. Sarebbe stato un bene se tale modalità fosse stata seguita in tutti i saggi, in modo da far emergere meglio la natura della miscelanea che, come viene sottolineato dalle curatrici del volume (7), non è una semplice raccolta di atti di un congresso, ma rappresenta il frutto di un progetto dai contorni ben definiti. Comunque, tutti i contributi risultano essere molto eruditi e interessanti e l'impressione complessiva è di sostanziale omogeneità, in quanto ciascun intervento illustra un particolare aspetto della cultura umanistico-rinascimentale così come è stata recepita nell'Europa settentrionale.

Alessia GRILLONE

AA.VV. *La sperimentazione didattica degli haiku in latino tra scuola e università*, a cura di Natascia DE GENNARO, Arianna SACERDOTI. Reggio Calabria, Terreblu, 2020, pp. 139.

Il volume raccoglie il frutto di una sperimentazione didattica innovativa che ha visto protagonisti un gruppo di studenti del Dipartimento di Lettere e Beni Culturali dell'Università della Campania 'Luigi Vanvitelli' e alcuni alunni dell'Istituto Salesiano Sacro Cuore di Napoli che si sono cimentati nella traduzione in latino di haiku di poeti italiani contemporanei guidati rispettivamente da Arianna Sacerdoti e Natascia De Gennaro. L'interesse per questa particolare forma poetica giapponese che, è bene ricordarlo per i non addetti ai lavori, significa letteralmente "letteratura delle riunioni e dello spirito solitario", non è nuovo in Italia. Uno dei primi lavori di traduzione in lingua italiana di haiku compare per opera di Mario Chini nel 1915 col suggestivo titolo di *Note di Samisen*. L'approccio è in linea coi gusti del tempo: si utilizza la rima e ad ogni componimento è premesso un titolo. Negli anni successivi l'attenzione per la poesia del paese del Sol Levante prosegue con un atteggiamento diverso: si cerca di evitare la traduzione pedissequa e di comprendere profondamente i meccanismi compositivi alla base dei testi poetici giapponesi, come nel caso di D'Annunzio che scrisse *Outa occidentale* seguendo la metrica del tanka, o di Sanguineti che nella sezione *Corollario* della raccolta di *Poesie* compose ben quattro haiku.

Certamente l'operazione proposta nel volume è una sfida: rendere in lingua latina una forma letteraria così breve ed evocativa rappresenta un progetto ambizioso tanto più che alcuni termini presenti nel testo di partenza non esistono nella lingua di arrivo. Punto di forza per tale impresa è il lavoro cooperativo: come le curatrici illustrano dettagliatamente, il lavoro è stato svolto da gruppi di discenti di diverso livello di preparazione. Alcuni non avevano solide conoscenze di taluni aspetti della grammatica latina e sono stati aiutati dai componenti del gruppo più preparati. La stessa difficoltà è stata riscontrata per la metrica: l'esigenza di mantenere anche in latino la regola delle 5-7-5 sillabe dell'haiku ha reso necessario un approfondimento sulla prosodia che si è rilevato utile per lo studio dei testi classici. Per quanto concerne i neologismi, ovvero parole

STUDI LATINI

Collana diretta da Giovanni Cupaiuolo e Valeria Viparelli

86. G. CUPAIUOLO, *L'ombra lunga di Terenzio*, 2014.
87. R. VALENTI, *Le forme latine della scienza: il Dynamica de potentia di W. G. Leibniz*, 2015.
88. VENANZIO FORTUNATO, *Vite dei santi Paterno e Marcello*, a cura di P. SANTORELLI, 2015.
89. M. ONORATO, *Il castone e la gemma. Sulla tecnica poetica di Sidonio Apollinare*, 2016.
90. M. ONORATO, *La seduzione del libellus. Metapoetica e intertestualità in Marziale*, 2017.
91. M. VENUTI, *Il prologus delle Mythologiae di Fulgenzio*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento, 2017.
92. L. ANNAEI SENECAE, *De constantia sapientis*, a cura di F. R. BERNO, 2018.
93. *Viuvi post proelia Magnus*. Commento a Lucano, *Bellum ciuile VIII*, a cura di V. D'URSO, 2019.
94. AA. VV., *Lo specchio del modello. Orizzonti intertestuali e Fortleben di Sidonio Apollinare*, a cura di A. DI STEFANO e M. ONORATO, 2020.
95. AA. VV., *Verborum violis multicoloribus. Studi in onore di Giovanni Cupaiuolo*, a cura di S. CONDORELLI e M. ONORATO, 2019.
96. VENANZIO FORTUNATO, *Vita di Gennaro vescovo di Parigi*, a cura di P. SANTORELLI, 2020.

Paolo Loffredo Editore SRL

Via U. Palermo 6

80128 Napoli

www.loffredoeditore.com – paololoffredoeditore@gmail.com